

# Traducción y adaptación al inglés de un cuestionario para determinar la predisposición psicológica del futbolista lesionado

Pedro Gómez-Piqueras<sup>1</sup>, Roberto Ruíz-Barquín<sup>2</sup> y Aurelio Olmedilla<sup>3</sup>

## Resumen

Diferentes estudios han mostrado que una mala predisposición psicológica del deportista lesionado podría dificultar su retorno a los entrenamientos. El objetivo de este trabajo consistió en traducir y adaptar del castellano al inglés el cuestionario de predisposición psicológica para deportistas lesionados. Se utilizó una metodología de traducción-retrotraducción con traductores nativos y expertos en el campo de la recuperación de lesiones. Los traductores encontraron una equivalencia conceptual alta entre ambas versiones, así como un nivel de dificultad para su traducción bajo. El cuestionario PRIA-RS se presenta como una versión válida conceptual y contextualmente cuyo uso a nivel internacional, gracias a esta nueva versión en inglés, podría verse incrementado.

**Palabras clave:** lesión; fútbol; predisposición psicológica; traducción

La lesión deportiva es un problema complejo que afecta frecuentemente a los equipos de fútbol profesional alterando su rendimiento (Bengtsson, Ekstrand, Waldén y Häggglund, 2018; Häggglund et al., 2013; Sochacki et al., 2018). Tanto su prevención como su recuperación deben ser abordadas a través de un enfoque multidimensional que tenga en cuenta la interacción de los diferentes factores de riesgo (Bittencourt et al., 2016).

Durante los últimos años, son varias las publicaciones que han estudiado las respuestas psicológicas del deportista asociadas a la lesión (Ardern, Taylor, Feller y Webster, 2013; Sonesson, Kvist, Ardern, Österberg y Silbernagel, 2017). A la vista de los resultados obtenidos, variables como la tensión, la ansiedad, la depresión, la confianza, el optimismo, la motivación y el miedo a la recaída, influyen de manera clara en la aparición y la recuperación de la lesión (Ardern, Taylor, Feller y Webster, 2012; Ardern et al., 2013; García-Mas et al., 2014).

En línea con el modelo de respuesta psicológica a la lesión de Wiese-Bjornstal, Smith, Shaffer y Morrey (1998), se sabe que estas manifestaciones psicológicas dependen de factores personales (características de la lesión, personalidad, percepciones, etc) y situacionales (tipo de deporte, apoyo externo, entorno de rehabilitación, etc). Además, también es conocido que estas respuestas psicológicas aumentan negativamente al final de la lesión (Zarzycki, Failla, Arundale, Capin y Snyder-Mackler, 2017), o lo que es lo mismo, los días previos a la vuelta a los entrenamientos. En consecuencia, el *Return to Sport (RTS)*, entendido como el proceso de decisión de cuando un deportista puede volver a los entrenamientos sin limitaciones (Ardern et al., 2016), es una

decisión difícil que debe tener en cuenta no solo una buena predisposición física y funcional, sino también psicológica (Dijkstra, Pollock, Chakraborty y Ardern, 2017).

Apoyados para su creación en instrumentos previos como el I-PRRS (Injury Psychological Readiness to Return to Sport; Glazer, 2009), el RIAI (Re-Injury Anxiety Inventory; Walker, Thatcher y Lavalley, 2010) o el ACL-RSI (Anterior Cruciate Ligament-Return to Sport after Injury; Webster et al., 2008), Gómez-Piqueras, Sainz de Baranda, Ortega, Contreras y Olmedilla (2014) desarrollaron un cuestionario en castellano que valora la predisposición psicológica del deportista antes del volver a los entrenamientos tras una lesión. Este cuestionario, a diferencia de los anteriormente citados, no se centra en una única manifestación psicológica o en un tipo concreto de lesión, de modo que los 10 ítems que lo forman valoran manifestaciones relativas a la confianza, al estado individual, a la inseguridad y al miedo a la recaída.

Debido a la importancia de este tipo de herramientas, es necesario que los instrumentos utilizados sean culturalmente relevantes y que tengan en cuenta la naturaleza y el contexto donde son aplicados (Oliveira, 2009). Los cuestionarios deben ser iguales en todas las culturas, lo cual implica que a la hora de crear versiones de los mismos en otros idiomas se establezca si los conceptos utilizados existen y son interpretados de manera similar en ambas culturas (Herdman, Fox-Rushby y Badia, 1998). El objetivo del presente trabajo consistió en adaptar contextualmente y traducir del castellano al inglés el cuestionario de predisposición psicológica de Gómez-Piqueras et al. (2014), para que de este modo su difusión y utilidad en países de habla inglesa se viesen aumentadas.

1 Lille Olympique Sporting Club (LOSC), Lille, Francia. **Correspondencia autor:** Pedro Gómez-Piqueras, Preparateur Physique LOSC. Domaine de Luchin, Grande Rue, 59780 Champhin-en-Pévèle, Francia. E-mail: [dr.pedro.gomez.piqueras@gmail.com](mailto:dr.pedro.gomez.piqueras@gmail.com)

2 Universidad Autónoma de Madrid, España

3 Universidad de Murcia, España

## Método

### Diseño

El estudio de investigación siguió un enfoque empírico-analítico orientado a la traducción y la adaptación cultural del cuestionario de predisposición psicológica del deportista lesionado (Gómez-Piqueras et al., 2014), para lo cual, se contó con la autorización de los autores de su versión original. Como en otros trabajos con objetivo similar (Kvist et al., 2013; Salamanca, Naranjo y González, 2012; Serrano García, Ortega-Andeane, Reyes-Lagunes y Riveros-Rosas, 2015), se siguió una metodología de traducción y retrotraducción desarrollada por Bullinger et al. (1998), quienes sugieren al menos dos traductores independientes, uno experto y otro no experto en la temática. Además, como recomiendan algunos autores (Ferrari et al., 2010), y una vez las traducciones hubiesen sido aprobadas por una comisión de jueces, se realizó una prueba piloto de la versión prefinal con un grupo de futbolistas en fase de recuperación de una lesión. Desde el punto de vista ético, siguiendo la Declaración de Helsinki (AMM, 2013), el estudio fue clasificado como investigación sin riesgo.

### Participantes

Tres traductores bilingües cuya lengua materna era la inglesa, un traductor bilingüe cuya lengua materna era la española, una comisión de jueces (tres doctores en ciencias del deporte, un fisioterapeuta, un psicólogo y un médico deportivo) y un grupo de cinco futbolistas profesionales con altos conocimientos de inglés, participaron en alguna de las fases del proceso de traducción y validación de la nueva versión en inglés del cuestionario.

### Instrumentos

La versión original en castellano del cuestionario de predisposición psicológica del deportista lesionado (Gómez-Piqueras et al., 2014) está compuesta por 10 preguntas/ítems que incluyen manifestaciones relativas a la confianza, al estado individual, a la inseguridad y al miedo a la recaída. El deportista debe responder cada pregunta con una puntuación que varía de uno a cinco, correspondiendo las puntuaciones más altas a una mejor predisposición psicológica. Los autores proponen que una puntuación superior a 40 puntos sobre un total de 50 correspondería a una predisposición psicológica óptima para el retorno, mientras que una puntuación inferior a 35 lo haría con una predisposición no óptima. Una puntuación situada entre los 35 y 40 puntos debería ser vigilada y contrastada con otras valoraciones.

La validez de constructo (convergente y divergente) de este cuestionario ha sido demostrada en otros trabajos (Gómez-Piqueras, Ardern, Prieto-Ayuso, Robles-Palazón y Olmedilla, 2019). En relación a la validez divergente del mismo, ésta ha sido calculada comparando jugadores con recaída y jugadores sin recaída (Gómez-Piqueras et al., 2019), y lesionados de ligamento cruzado anterior con ex-

pectativas de retorno distintas (Sala-Barat et al., 2019). En ambos casos el poder discriminativo del cuestionario presentó un tamaño del efecto grande.

### Procedimiento

**Traducción.** En primer lugar, el cuestionario fue traducido al inglés por tres traductores expertos e independientes. Uno de ellos era experto en recuperación de lesiones deportivas y convivía habitualmente con futbolistas lesionados en un equipo de fútbol profesional de la Premier League inglesa. Todos ellos realizaron la traducción teniendo en cuenta que no debían realizar una traducción literal, sino mantener la equivalencia conceptual con la versión original. De este modo, se les animó a que utilizaran aquellas formulaciones y expresiones culturalmente relevantes para la población objeto del cuestionario. Después de la traducción, los traductores y los investigadores responsables realizaron un resumen de los ajustes en esta primera fase. Siguiendo una metodología similar a la de otros autores (Rajmil et al., 2004; Salamanca et al., 2012; Serra et al., 2002), los traductores puntuaron la dificultad de la traducción de cada ítem en una escala de 0 a 10, donde 0 representó una dificultad mínima y 10 una dificultad máxima. Cada ítem de los 10 que componían la versión original del cuestionario fue catalogado desde un punto de vista conceptual como como equivalente, no equivalente y con problemas.

**Retrotraducción.** La retrotraducción independiente para el castellano fue realizada por un traductor bilingüe cuya lengua materna era el castellano. Esta versión fue evaluada y comparada con la original en castellano para identificar discrepancias.

**Comisión de jueces.** Las versiones traducidas y retrotraducidas del cuestionario fueron presentadas a un grupo de jueces especialistas en recuperación de lesiones deportivas y con conocimiento demostrados en inglés y castellano. Una vez evaluadas las traducciones, estos propusieron las modificaciones oportunas para crear una versión prefinal del cuestionario. Para cada uno de los ítems se calculó el índice de validez de contenido (IVC) como parámetro de concordancia entre los especialistas. Siguiendo la recomendación de Tristán-López (2008), los ítems con un IVC superior a .58 fueron considerados aceptables.

Por último, y debido a que el cuestionario se publicó inicialmente sin un título específico, el grupo de jueces también fue el encargado de asignar un título en inglés para el mismo.

**Prueba piloto.** Una vez obtenida la versión prefinal del cuestionario, se realizó una prueba de "debriefing" con cinco futbolistas profesionales en activo que tenían altos conocimientos de inglés. El debriefing es una técnica incluida en una experiencia de simulación en la que se realiza un análisis o reflexión sobre el uso de herramientas o cuestionarios (Fanning y Gaba, 2007). El objetivo de esta prueba piloto debriefing fue establecer si el cuestionario podría ser satisfactoriamente comprendido y completado por personas de la población objeto indagando sobre la comprensión

de palabras, expresiones y frases del cuestionario. Los futbolistas que completaron el cuestionario se encontraron en proceso de recuperación de una lesión deportiva de severidad superior a 10 días. Antes de rellenar el cuestionario, se concedieron dos minutos para que el evaluado pudiese leer todas las preguntas y solicitase, si procedía, aclaración sobre cualquier cuestión al evaluador. Pasado este tiempo, el evaluador abandonó el lugar habilitado para el cumpli-

miento y no volvió hasta el momento de su recogida. Además de completar las 10 preguntas del cuestionario, para la prueba de debriefing le fueron realizadas al deportista cinco preguntas abiertas de respuesta corta donde se incluían aspectos relativos a la comprensión y relevancia del cuestionario. En la Tabla 1 puede observarse el texto de apoyo para el debriefing que se insertó en la versión prefinal del cuestionario.

**Tabla 1.**

*Texto apoyo debriefing*

---

El cuestionario que acabas de cumplimentar se encuentra en fase de adaptación.  
Te pedimos que nos comentes:

---

*¿Cuánto tiempo has invertido en cumplimentarlo?*

*¿Te ha resultado demasiado largo para cumplimentar?*

*¿Podrías indicar aquellas preguntas que consideras menos relevantes?*

*¿En qué preguntas tienes problemas o dudas sobre lo que se te pregunta?*

*¿Las preguntas están escritas en lenguaje coloquial o alguna suena forzada?*

---

## Análisis de datos

Para determinar las modificaciones entre las diferentes versiones del cuestionario, así como el título propuesto del mismo se realizó un proceso cualitativo en el que los expertos ajustaban el resultado en diferentes tandas de valoración.

Para determinar la dificultad de traducción del cuestionario, cada uno de los tres traductores clasificó cada una de las preguntas del mismo en una escala de 10 puntos donde 0 correspondía a una dificultad mínima y 10 a una dificultad máxima. Se calculó la media de los tres valores para determinar la dificultad promedio de cada pregunta.

Para determinar el índice de validez de contenido (IVC) de cada una de las 10 preguntas del cuestionario se aplicó la fórmula propuesta por Lawshe (1975). En esta fórmula se relaciona el número de expertos que consideraron la pregunta esencial ( $n$ ) con el número de expertos totales ( $N$ ) siendo la misma:  $IVC = (n - N/2) / (N/2)$ .

Por último, para analizar las respuestas obtenidas por el grupo de futbolistas en la prueba de debriefing, se realizó un análisis cuantitativo de las cinco preguntas que conformaron la misma.

## Resultados

En la primera fase de traducción, cada uno de los tres traductores presentó una versión en inglés del cuestionario de predisposición psicológica del deportista lesionado. Con esta información, el grupo de investigación creó una versión inicial en inglés consensuada. Además, los traductores clasificaron cada ítem en base a su equivalencia conceptual y dificultad de traducción. En 7 de los 10 ítems (2,3,5,6,7,8 y 10) se estableció equivalencia conceptual pues la dificultad de su traducción fue mínima y no aparecieron dudas respecto al vocabulario utilizado. En 3 de los 10 ítems (1, 4 y 9) se encontraron problemas en algunas palabras que requerían expresiones más adecuadas al contexto de habla inglesa. Los conceptos “readaptación”, “estado funcional” y “presión del entorno” tuvieron que ser adaptados culturalmente para facilitar su comprensión. Ninguno de los ítems fue clasificado como no equivalente conceptualmente.

Con relación a la dificultad de traducción, se obtuvo la puntuación media para cada ítem oscilando ésta en un rango de 0 a 2.6, siendo 10 el valor límite superior. En la Tabla 2 se puede observar la versión inicial en inglés consensuada junto a las puntuaciones de los traductores.

**Tabla 2.**

Versión inicial consensuada y valoración traductores

Ítem	Descripción	Puntuación de dificultad. Traductor 1	Puntuación de dificultad. Traductor 2	Puntuación de dificultad. Traductor 3	Puntuación media de dificultad en la traducción.	Ítem equivalente.	Ítem con problemas en algunas palabras.	Ítem sin equivalencia.
1	VC: ¿Cómo valoras la progresión experimentada en el proceso de readaptación de tu lesión? VI: <i>How do you evaluate the progression you have experienced during the Rehabilitation/sport functional recovery period since your injury?</i>	3	0	1	1.3		x	
2	VC: ¿Cómo te encuentras anímicamente? VI: <i>How is your mood?</i>	0	0	0	0	x		
3	VC: ¿Cómo es tu estado físico para volver con el equipo? VI: <i>What is your physical state in view of a potential return to the team?</i>	2	1	1	1.3	x		
4	VC: ¿Cómo valoras el estado funcional de tu zona dañada? VI: <i>How do you evaluate the functional status of your damaged area?</i>	0	0	1	0.3		x	
5	VC: ¿Sientes alguna incomodidad, limitación, que te impida entrenar con normalidad? VI: <i>Do you feel any discomfort or limitations that prevent you from training as normal?</i>	0	0	0	0	x		
6	VC: ¿Tienes nervios por tener que volver con el equipo? VI: <i>Are you feeling nervous about returning to regular training with the team?</i>	2	2	1	1.6	x		
7	VC: Valora la seguridad con la que realizarías algún gesto o movimiento relacionado con la lesión VI: <i>How secure do you feel when performing physical actions or movements in the injured area?</i>	1	0	0	0.3	x		
8	VC: ¿Qué porcentaje de posibilidades crees que tienes de recaer de esta lesión a corto plazo? VI: <i>Give an estimated percentage of how likely you are to experience a recurrence of the injury soon</i>	3	2	3	2.6	x		
9	VC: ¿Qué nivel de presión recibes en tu entorno para volver a entrenar con el equipo? VI: <i>What level of pressure do you feel in your surroundings to return to training with the team?</i>	1	0	0	0.3		x	
10	VC: ¿Cómo calificarías tu estado global actual para volver a la dinámica normalizada del equipo? VI: <i>How would you evaluate your overall condition in view of a potential return to full training?</i>	2	2	2	2	x		

VC: Versión en castellano; VI: Versión en inglés

Durante la segunda fase del proceso, se realizó una retrotraducción al español por un experto independiente. No se encontraron ítems que necesitasen alteración ya que las

preguntas de la versión inglesa mantuvieron el significado de la versión original en castellano.

A continuación, un grupo de seis jueces expertos en la temática (tres doctores en ciencias del deporte, un fisiotera-

peuta, un psicólogo y un médico deportivo) valoraron las versiones traducidas y retrotraducidas proponiendo modificaciones (en caso de que las hubiera) y consensuando un título en inglés para el cuestionario. El nombre que obtuvo un mayor nivel de acuerdo fue “Psychological Readiness of injured Athlete to Return to Sport” (PRIA-RS). Con relación a la validez de contenido de los ítems, cuatro de ellos obtuvieron un IVC igual a 1 (ítems 3, 4, 5 y 7). El resto (ítems 1, 2, 6, 8, 9 y 10) obtuvieron un IVC de .66. Puesto que todos presentaron un IVC superior a .58, ninguno tuvo que ser ajustado. El valor IVC representa la proporción de acuerdos entre los especialistas en relación a ítems esenciales, respecto del número total de especialistas involucrados en el análisis.

Finalmente se realizó una prueba piloto con cinco futbolistas profesionales en activo que tenían altos conocimientos de inglés para determinar si la versión inglesa del cuestionario era clara y adecuada. El tiempo promedio invertido fue de 174 segundos (casi tres minutos). Tan sólo el ítem número 9 fue clasificado como menos relevante por uno de los cinco sujetos y no existieron ítems que generasen dudas sobre aquello que se preguntaba. Por último, se consideró que el lenguaje utilizado era adecuado para el contexto de habla inglesa.

Con toda la información obtenida en las distintas fases del proceso de traducción, el grupo de investigación concretó la versión definitiva del cuestionario PRIA-RS (Tabla 3).

**Tabla 3.**

*Psychological Readiness of injured Athlete to Return to Sport (PRIA-RS)*

1	<i>How do you evaluate the progression you have experienced during the rehabilitation/sport functional recovery period since your injury?</i>	Very bad	Bad	Neither good nor bad	Good	Very good
2	<i>How is your mood?</i>	Very bad	Bad	Neither good nor bad	Good	Very good
3	<i>What is your physical state in view of a potential return to the team?</i>	Very bad	Bad	Neither good nor bad	Good	Very good
4	<i>How do you evaluate the functional status of your damaged area?</i>	Very bad	Bad	Neither good nor bad	Good	Very good
5	<i>Do you feel any discomfort or limitations that prevent you from training as normal?</i>	Yes	-	Don't know	-	No
6	<i>Are you feeling nervous about returning to regular training with the team?</i>	Yes	-	Don't know	-	No
7	<i>How secure do you feel when performing physical actions or movements in the injured area?</i>	Very bad	Bad	Neither good nor bad	Good	Very good
8	<i>Give an estimated percentage of how likely you are to experience a recurrence of the injury soon</i>	80-100%	60-80%	40-60%	20-40%	0-20%
9	<i>What level of pressure do you feel in your surroundings to return to training with the team?</i>	Excessive	High	Normal	Low	None
10	<i>How would you evaluate your overall condition in view of a potential return to full training?</i>	Very bad	Bad	Neither good nor bad	Good	Very good

## Discusión

El objetivo de este trabajo consistió en adaptar culturalmente y traducir del castellano al inglés el cuestionario de predisposición psicológica del deportista lesionado de Gómez-Piqueras et al. (2014) para que de este modo el mismo pudiese aumentar su difusión y uso dentro del colectivo de deportistas.

Diferentes estudios han mostrado que una mala predisposición psicológica del deportista lesionado podría dificultar su retorno a los entrenamientos. En un trabajo realizado con médicos y fisioterapeutas de la Premier League Inglesa se puso de manifiesto que uno de los criterios más

importantes a tener en cuenta a la hora de decidir respecto al RTS de un futbolista lesionado era su predisposición psicológica (Zambaldi, Beasley y Rushton, 2017). Esta idea también ha sido reforzada recientemente por un grupo de expertos en recuperación de lesiones de la FIFA (Van der Horst, Backx, Goedhart y Huisstede, 2017), quienes señalan que la confianza y buena predisposición al retorno por parte del lesionado es un elemento fundamental tras una lesión muscular de isquiotibiales. El miedo a la recaída y respuestas psicológicas negativas también han sido relacionadas con un retorno inadecuado al nivel pre-lesión (Kvist, Ek, Sporrstedt y Good, 2005).



Aunque son muchos los criterios que se utilizan para determinar el RTS de un deportista, pocos de ellos han sido validados científicamente (Van der Horst, van de Hoef, Reurink, Huisstede y Backx, 2016). Por ello y debido a la carencia de herramientas adecuadas para medir la predisposición psicológica de un deportista en proceso de recuperación de una lesión, aumentar la difusión en diferentes contextos de aquellas que demostraron previamente una validez óptima se convierte en una labor significativamente útil para los profesionales que a diario conviven con estos deportistas. Así, la versión en inglés del cuestionario PRIA-RS amplía el abanico de posibilidades que poseen los profesionales médico deportivos en países de habla inglesa o en lugares donde el castellano no sea conocido.

Señalar en relación al cuestionario como herramienta de valoración psicológica que es importante que éste sea el mismo y se interprete de igual modo en todas las culturas (Herdman et al., 1998). La duplicación exacta con un lenguaje idéntico y fiel al original podría resultar no ser el instrumento apropiado culturalmente (Oliveira, 2009), ya que ésta no siempre dedica suficiente atención a los matices culturales, frases coloquiales, argot y jerga (Acquadro, Conway, Hareendran y Aaronson, 2008). En consecuencia, el enfoque conservador habitual consistente en traducir directamente el cuestionario a otro idioma por parte de un único investigador no es la opción más adecuada si queremos minimizar la aparición de errores en las nuevas versiones (Oliveira, 2009). Conscientes de ello, en este trabajo se ha seguido un minucioso proceso de traducción y retrotraducción en el que han participado expertos cuya lengua materna es la inglesa y cuyo conocimiento del contexto anglosajón es significativo.

Hay que mencionar que debido a la baja complejidad que presentaron los ítems del cuestionario para ser tradu-

cidos y que así manifestaron los tres traductores que participaron en el proceso, no fue necesario realizar grandes ajustes entre las diferentes versiones en inglés que fueron apareciendo a medida que el proceso de investigación fue avanzando. Tan sólo fueron necesarios algunos ajustes de vocabulario como el concepto de “readaptación”, cuya traducción literal sería “Re-adaptation” y cuyo significado podría no ser comprendido por los deportistas de habla inglesa, más acostumbrados a convivir con el concepto “functional recovery period”.

Finalmente, y como posibles limitaciones del proceso aquí seguido, alertar de la existencia de críticas en relación a este método de traducción. Por ejemplo, Oliveira (2009) advierte de que el sistema de retrotraducción no tiene por qué ser mejor que el de simple traducción ya que el retrotraductor podría utilizar su intuición para corregir un lenguaje pobre. También este mismo autor nos advierte del peligro de utilizar expertos bilingües como sujetos representativos del colectivo monolingüe que frecuentemente será el que cumplimente los cuestionarios.

A falta de un análisis psicométrico en profundidad, la versión en inglés del cuestionario “Psychological Readiness of injured Athlete to Return to Sport” (PRIA-RS) presenta una aceptable validez de contenido y puede ser utilizada para determinar la predisposición psicológica de un deportista que se encuentra en proceso de recuperación de una lesión.

## Agradecimientos

Esta investigación fue apoyada en parte por el Proyecto de Fútbol de la Asociación Regional de Fútbol de Murcia (España), (Grant FFRMUMU-04 0092 321B 64502 14704).

## Translation and adaptation to English of a questionnaire to determine the Psychological readiness of the injured football player

### Abstract

Different studies have shown that a bad psychological predisposition of the injured athlete could hinder his return to training. The aim of this work was to translate and adapt the questionnaire of psychological predisposition for injured athletes from Spanish to English. A translation-backtranslation methodology was used with native translator and experts in the field of injury recovery. The translators found a high conceptual equivalence between both versions, as well as a low level of difficulty for their translation. The PRIA-RS questionnaire is presented as a conceptually and contextually valid version. Its use at the international level, thanks to this new version in English, could be increased.

**Keywords:** Injury; Football; Psychological Predisposition; Translation

## Tradução e adaptação ao inglês de um questionário para determinar a predisposição psicológica do jogador lesionado

### Resumo

Diferentes estudos mostraram que uma má predisposição psicológica do atleta lesionado poderia dificultar seu retorno ao treinamento. O objetivo deste trabalho foi traduzir e adaptar o questionário de predisposição psicológica para atletas lesionados do espanhol para o inglês. Uma metodologia de tradução de tradução reversa foi usada com tradutores nativos e especialistas no campo da recuperação de lesões. Os tradutores encontraram uma alta equivalência conceitual entre as duas versões, bem como um nível de dificuldade para sua baixa tradução. O questionário PRIA-RS é apresentado como

uma versão conceitual e contextualmente válida, cuja utilização em nível internacional, graças a essa nova versão em inglês, poderia ser aumentada.

**Palavras-chave:** lesão; futebol; predisposição psicológica; tradução

## Referencias

- Acquadro, C., Conway, K., Hareendran, A. y Aaronson, N. (2008). Literature review of methods to translate health-related quality of life questionnaires for use in multinational clinical trials. *Value in Health*, 11(3), 509–521. <https://doi.org/10.1111/j.1524-4733.2007.00292.x>
- Ardern, C. L., Glasgow, P., Schneiders, A., Witvrouw, E., Clarsen, B., Cools, A., ... Bizzini, M. (2016). 2016 Consensus statement on return to sport from the First World Congress in Sports Physical. *British Journal of Sports Medicine*, 1–12. <https://doi.org/10.1136/bjsports-2016-096278>
- Ardern, C. L., Taylor, N. F., Feller, J. A. y Webster, K. E. (2012). Fear of re-injury in people who have returned to sport following anterior cruciate ligament reconstruction surgery. *Journal of Science and Medicine in Sport*, 15(6), 488–495. <https://doi.org/10.1016/j.jsams.2012.03.015>
- Ardern, C. L., Taylor, N. F., Feller, J. A. y Webster, K. E. (2013). A systematic review of the psychological factors associated with returning to sport following injury. *British Journal of Sports Medicine*, 47, 1120–1126. <https://doi.org/10.1136/bjsports-2012-091203>
- Bauman, J. (2005). Returning to play: the mind does matter. *Clinical Journal of Sport Medicine*, 15(6), 432–435. <https://doi.org/10.1097/01.jsm.0000186682.21040.82>
- Beaton, D. E., Bombardier, C., Guillemin, F. y Ferraz, M. B. (2000). Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*, 25(24), 3186–3191.
- Bittencourt, N., Meeuwssie, W., Mendonca, L., Netter-Aguirre, A., Ocarino, J. y Fonseca, S. (2016). Complex systems approach for sports injuries: moving from risk factor identification to injury pattern recognition—narrative review and new concept. *British Journal of Sports Medicine*, 50, 1309–1314. <https://doi.org/10.1136/bjsports-2015-095850>
- Bullinger, M., Alonso, J., Apolone, G., Lepège, A., Sullivan, M., Wood-Dauphinee, S., ... Ware, J. E. (1998). Translating health status questionnaires and evaluating their quality: the IQOLA Project approach. International Quality of Life Assessment. *Journal of Clinical Epidemiology*, 51(11), 913–923.
- Clement, D., Arvinen-Barrow, M. y Fetty, T. (2015). Psychosocial responses during different phases of sport-injury rehabilitation: A qualitative study. *Journal of Athletic Training*, 50(1), 95–104. <https://doi.org/10.4085/1062-6050-49.3.52>
- Coles, P. (2017). An injury prevention pyramid for elite sports teams. *British Journal of Sports Medicine*, 52(15), 1008–1010.
- Creighton, D. W., Shrier, I., Shultz, R., Meeuwisse, W. H. y Matheson, G. O. (2010). Return-to-play in sport: a decision-based model. *Clinical Journal of Sport Medicine : Official Journal of the Canadian Academy of Sport Medicine*, 20(5), 379–385. <https://doi.org/10.1097/JSM.0b013e3181f3c0fe>
- Dijkstra, H. P., Pollock, N., Chakraverty, R. y Ardern, C. L. (2017). Return to play in elite sport: a shared decision-making process. *British Journal of Sports Medicine*, 51(5). <https://doi.org/10.1136/bjsports-2016-096209>
- Everhart, J. S., Best, T. M. y Flanagan, D. C. (2015). Psychological predictors of anterior cruciate ligament reconstruction outcomes: a systematic review. *Knee Surgery, Sports Traumatology, Arthroscopy*, 23(3), 752–762. <https://doi.org/10.1007/s00167-013-2699-1>
- Fanning, R. M. y Gaba, D. M. (2007). The role of debriefing in simulation-based learning. *Simulation in Healthcare: The Journal of the Society for Simulation in Healthcare*, 2(2), 115–125. <https://doi.org/10.1097/SIH.0b013e3180315539>
- Fariña, F., Isorna, M., Soidán, J. y Vázquez, M. (2016). Coping with and recovering from sport injuries in elite kayakers. *Revista de Psicología Del Deporte*, 25(1), 43–50.
- Ferrari, A., Campos, P., Baptista, P., Elisa, V., Felli, A. y Coggon, D. (2010). Traducción, adaptación y validación del cuestionario Cultural and Psychosocial Influences on Disability (CUPID) para uso en Brasil. *Revista Latino- America Enfermagem*, 18(6). <https://doi.org/10.1590/S0104-11692010000600008>
- Forsdyke, D., Smith, A., Jones, M. y Gledhill, A. (2016). Psychosocial factors associated with outcomes of sports injury rehabilitation in competitive athletes: a mixed studies systematic review. *British Journal of Sports Medicine*, 50(9), 537–544. <https://doi.org/10.1136/bjsports-2015-094850>
- Garcia-Mas, A., Garcia-Mas, A., Pujals, C., Fuster-Parra, P., Prats, A. N. y Rubio, V. (2014). *Revista de Psicología del Deporte. Revista de Psicología del Deporte* (Vol. 23).
- Glazer, D. (2009). Development and preliminary validation of the injury-psychological readiness to return to sport (I-PRRS) scale. *Journal of Athletic Training*, 44(2), 185–189. <https://doi.org/10.4085/1062-6050-44.2.185>
- Gomez-Piqueras, P., Ardern, C., Prieto-Ayuso, A. y Olmedilla, A. (2019). Psychometric analysis and effectiveness of the Psychological Readiness of injured Athlete to Return to Sport questionnaire in injured soccer players. *En Revisión*.
- Gómez-Piqueras, P., Sainz de Baranda, P., Ortega, E., Contreras, O. y Olmedilla, A. (2014). Design and validation of a questionnaire on the perception of the athlete regarding his return to training after injury. *Revista de Psicología Del Deporte*, 23, 479–487.

- Gómez, M., Granero, A. y Isorna, M. (2013). Análisis de los factores psicológicos que afectan a los piragüistas en el alto rendimiento. *Revista Iberoamericana de Diagnóstico y Evaluación Psicológica-E Avaliação Psicológica*, 35(1), 57–76.
- González-Reyes, A. A., Moo, J. y Olmedilla, A. (2017). Características psicológicas que influyen en las lesiones deportivas de triatletas amateurs de Yucatán, México. *Revista de Psicología del Deporte*, 26, 71–77.
- Häggglund, M., Waldén, M., Magnusson, H., Kristenson, K., Bengtsson, H. y Ekstrand, J. (2013). Injuries affect team performance negatively in professional football: an 11-year follow-up of the UEFA Champions League injury study. *British Journal of Sports Medicine*, 47(12), 738–742. <https://doi.org/10.1136/bjsports-2013-092215>
- Herdman, M., Fox-Rushby, J. y Badia, X. (1998). A model of equivalence in the cultural adaptation of HRQoL instruments: the universalist approach. *Quality of Life Research*, 7(4), 323–335.
- Ivarsson, A., Tranaeus, U., Johnson, U. y Stenling, A. (2017). Negative psychological responses of injury and rehabilitation adherence effects on return to play in competitive athletes: a systematic review and meta-analysis. *Open Access Journal of Sports Medicine*, Volume 8, 27–32. <https://doi.org/10.2147/OAJSM.S112688>
- Kvist, J., Ek, A., Sporrstedt, K. y Good, L. (2005). Fear of re-injury: a hindrance for returning to sports after anterior cruciate ligament reconstruction. *Knee Surgery, Sports Traumatology, Arthroscopy*, 13(5), 393–397. <https://doi.org/10.1007/s00167-004-0591-8>
- Kvist, J., Österberg, A., Gauffin, H., Tagesson, S., Webster, K. y Ardern, C. (2013). Translation and measurement properties of the Swedish version of ACL-Return to Sports after Injury questionnaire. *Scandinavian Journal of Medicine and Science in Sports*, 23(5), 568–575. <https://doi.org/10.1111/j.1600-0838.2011.01438.x>
- Langford, J. L., Webster, K. E. y Feller, J. A. (2009). A prospective longitudinal study to assess psychological changes following anterior cruciate ligament reconstruction surgery. *British Journal of Sports Medicine*, 43(5), 377–378. <https://doi.org/10.1136/bjsm.2007.044818>
- Lawshe, C. (1975). A quantitative approach to content validity. *Personnel Psychology*, 1, 563–575. <https://doi.org/10.1111/j.1744-6570.1975.tb01393.x>
- Morrey, M., Stuart, M., Smith, A. y Wiese-Bjornstal, D. (1999). A longitudinal examination of athletes' emotional and cognitive responses to anterior cruciate ligament injury. *Clinical Journal of Sport Medicine*, 9(2), 63–69.
- Oliveira, L. (2009). Traducción de los cuestionarios para su uso en investigación multicultural - ¿estamos haciendo lo correcto? *Actas Urológicas Españolas*, 33(1), 5–7. [https://doi.org/10.1016/S0210-4806\(09\)73995-6](https://doi.org/10.1016/S0210-4806(09)73995-6)
- Podlog, L. y Eklund, R. C. (2009). High-level athletes' perceptions of success in returning to sport following injury. *Psychology of Sport and Exercise*, 10(5), 535–544. <https://doi.org/10.1016/j.psychsport.2009.02.003>
- Rajmil, L., Serra-Sutton, V., Estrada, M. D., Fernandez de Sanmamed, M. J., Guillamón, I., Riley, A. y Alonso, J. (2004). Adaptación de la versión española del Perfil de Salud Infantil (Child Health and Illness Profile-Child Edition, CHIP-CE). *Anales de Pediatría*, 60(6), 522–529. [https://doi.org/10.1016/S1695-4033\(04\)78321-6](https://doi.org/10.1016/S1695-4033(04)78321-6)
- Sala-Barat, E., Montes-Hidalgo, J., Gomez-Piqueras, P., Alvarez-Diaz, P., Cugat-Bertomeu, R. y Tomas-Sabado, J. (2019). Propiedades psicométricas del Cuestionario de Predisposición Psicológica del Deportista Lesionado para el Retorno al Deporte (PRIA-RS) en futbolistas intervenidos quirúrgicamente del Ligamento Cruzado Anterior. *En Revisión*.
- Salamanca, L., Naranjo, M. y Gonzalez, A. (2012). Traducción al español del cuestionario para diagnóstico de trastorno del desarrollo de la coordinación. *Revista Ciencias de La Salud*, 10(2), 31–42. <https://doi.org/10.12804/revistas.urosario.edu.co/revsaud/a.2180>
- Serra, V., Rajmil, L., Herdman, M., Santet, R., Ferrer, M., Siméoni, M. C. y Auquier, P. (2002). Adaptación al español del cuestionario vecú et sante perçue de l'adolescent (VSP-A): una medida genérica de calidad de vida para adolescentes. *Revista Española de Salud Pública*, 701–712.
- Serrano, V., Ortega, P., Reyes, I. y Riveros, A. (2015). Traducción y Adaptación al Español del Cuestionario de Satisfacción Laboral para Profesores. *Acta de Investigación Psicológica*, 5(3), 2112–2123. [https://doi.org/10.1016/S2007-4719\(16\)30004-7](https://doi.org/10.1016/S2007-4719(16)30004-7)
- Shrier, I. (2015). Strategic Assessment of Risk and Risk Tolerance (StARRT) framework for return-to-play decision-making. *British Journal of Sports Medicine*, 49(20), 1311–1315. <https://doi.org/10.1136/bjsports-2014-094569>
- Sonesson, S., Kvist, J., Ardern, C., Österberg, A. y Silbernagel, K. G. (2017). Psychological factors are important to return to pre-injury sport activity after anterior cruciate ligament reconstruction: expect and motivate to satisfy. *Knee Surgery, Sports Traumatology, Arthroscopy*, 25(5), 1375–1384. <https://doi.org/10.1007/s00167-016-4294-8>
- Tripp, D. A., Stanish, W., Ebel-Lam, A., Brewer, B. W. y Birchard, J. (2011). Fear of reinjury, negative affect, and catastrophizing predicting return to sport in recreational athletes with anterior cruciate ligament injuries at 1 year postsurgery. *Sport, Exercise, and Performance Psychology*, 1(S), 38–48. <https://doi.org/10.1037/2157-3905.1.S.38>
- Tristán-López, A. (2008). Modificación al modelo de Lawshe para el dictamen cuantitativo de la validez de contenido de un instrumento objetivo. *Avances En Medición*, 6, 37–48.
- Van der Horst, N., Backx, F., Goedhart, E. A. y Huisstede, B. M. (2017). Return to play after hamstring injuries in football (soccer): a worldwide Delphi procedure regarding definition, medical criteria and decision-making. *British Journal of Sports Medicine*, 51(22), 1583–1591. <https://doi.org/10.1136/bjsports-2016-097206>
- Van der Horst, N., van de Hoef, S., Reurink, G., Huisstede, B. y Backx, F. (2016). Return to Play After Hamstring Injuries: A Qualitative Systematic Review of Definitions and Criteria. *Sports Medicine*, 46(6), 899–912. <https://doi.org/10.1007/s40279-015-0468-7>



- Walker, N., Thatcher, J. y Lavalley, D. (2010). A preliminary development of the Re-Injury Anxiety Inventory (RIAI). *Physical Therapy in Sport*, 11(1), 23–29. <https://doi.org/10.1016/j.ptsp.2009.09.003>
- Webster, K. E., Feller, J. A. y Lambros, C. (2008). Development and preliminary validation of a scale to measure the psychological impact of returning to sport following anterior cruciate ligament reconstruction surgery. *Physical Therapy in Sport*, 9(1), 9–15. <https://doi.org/10.1016/j.ptsp.2007.09.003>
- Wiese-Bjornstal, D., Smith, A., Shaffer, S. y Morrey, M. (1998). An integrated model of response to sport injury: Psychological and sociological dynamics. *Journal of Applied Sport Psychology*, 10(1), 46–69. <https://doi.org/10.1080/10413209808406377>
- Zambaldi, M., Beasley, I. y Rushton, A. (2017). Return to play criteria after hamstring muscle injury in professional football: a Delphi consensus study. *British Journal of Sports Medicine*, 0, 1–6. <https://doi.org/10.1136/bjsports-2016-097131>
- Zarzycki, R., Failla, M., Arundale, A., Capin, J. y Snyder-Mackler, L. (2017). Athletes with a positive psychological response to return to sport training have better outcomes one and two years after ACL reconstruction. *Orthopaedic Journal of Sports Medicine*, 5(7-suppl6). <https://doi.org/10.1177/2325967117S00324>